

à la suite l'un de l'autre aidèrent le gouvernement impérial. En tout, ils vinrent sept fois rendre hommage à la cour; les récompenses (qu'ils reçurent) ne peuvent se compter; les faveurs et les élévations (dont ils furent gratifiés) les élevèrent en dignité. De leur vivant ils furent illustres; après leur mort ils furent pleurés; c'est ainsi qu'ils rendirent prospère leur famille. Il y eut en outre parmi leurs descendants une dizaine de hommes qui furent soit gouverneurs, soit préfets ¹⁾. En vérité, les intentions que manifesta le gouvernement impérial dans la manière dont il traita la famille *Touan* peuvent être appelées fort bienveillantes. Serait-ce que la puissance du Bouddha s'est exercée secrètement en sa faveur?

D'autre part, si on peut dire de la famille *Touan* qu'elle songea à reconnaître les bienfaits impériaux, où en trouvera-t-on le principe régulateur? ²⁾ Essayons de l'expliquer. La grande vertu du Ciel et de la Terre s'appelle causer la vie ³⁾. L'homme saint prend pour règle l'action du Ciel et de la Terre pour diriger sa propre action, et alors il met en branle le mécanisme qui ne s'arrête jamais ⁴⁾. De même que la pluie et la rosée tombent sans choisir leur endroit et toutes les sortes d'êtres en profitent pour vivre et rester fermes ⁵⁾,

1) Les gouverneurs sont appelés **方伯**, et les préfets **連帥** par allusion à un texte du *Li ki*, chap. *Wang tche* (trad. COUVREUR, t. I, p. 270).

2) Le *P'ei wen yun fou* cite (au mot **衷**) la phrase suivante de *Wen Tchong tseu* **文中子**: «Le *Tch'ouen-ts'ieou* est, pour la conduite des rois, la balance qui pèse le léger et le lourd; si on écarte cela, on ne trouve pas ailleurs de principe régulateur **則別無所取衷**».

3) La phrase **天地之大德曰生** est tirée de l'appendice **繫辭** du *Yi King*. LEGGE (SBE, vol. XVI, p. 381) la traduit: «The great attribute of heaven and earth is the giving and maintaining life».

4) Cf. *Yi King*, début de l'appendice **象傳** (LEGGE, SBE, t. XVI, p. 267): **天行健君子以自彊不息** «Le Ciel en se mouvant (exprime) la force; c'est pourquoi le sage déploie une énergie incessante».

5) Le *P'ei wen yun fou* (au mot **植**) cite un passage d'une lettre de *Lieou Tsong-yuan* (773—819) où, répondant à *Lieou Yu-si*, il discourt sur le Ciel **柳宗元答**